

「カタカナ表記に関する調査」集計結果

2007年6月

テクニカルコミュニケーター協会
カタカナ表記検討ワーキンググループ

2007年6月1日

アンケート調査にご協力いただいた皆様へ

テクニカルコミュニケーター協会
調査研究事業委員会
カタカナ表記検討WG
リーダー 川井正幸

はじめに

このたびは、2006年12月末から2007年1月15日まで実施しました「カタカナ表記に関する利用者アンケート調査」にご協力いただきまして大変ありがとうございました。

調査結果を取りまとめましたので公開いたします。

なお、今回の結果は、内閣告示や各メディアの表記ルール等とも比較検討し、「外来語(カタカナ)表記ガイドライン 長音符号編」に今後追加、反映し公開する予定です。

今回の公開経緯

カタカナ表記検討ワーキンググループ(WG)は2000年に結成され、使用者が直接見聞きする商品上に表記される外来語(カタカナ)の表記の統一のための調査検討を行ってきました。もっとも表記上のゆれが多い「末尾の長音表記」に関するガイドラインをまとめて2004年12月に公開し、関連する企業や業界団体への賛同を呼びかけてきました。

今回は現在長音符号以外で揺れの大きいカタカナ表記に関して検討を進めています。すでに、TC協会会員(制作者サイド)の皆さまにご協力いただき現状調査を7月に行い、その結果をふまえ一般の利用者の方にアンケート調査を行いました。

06年12月20日

テクニカルコミュニケーター協会 会員各位

調査研究事業委員会
カタカナ表記検討WG
リーダー 川井 正幸

カタカナ表記に関する利用者アンケート調査ご協力のお願い

前略

日頃は、協会の活動にご協力、ご支援をいただき誠にありがとうございます。

さて、ご存じのようにカタカナ表記検討ワーキンググループでは、利用者の立場に立ったよりわかりやすいカタカナ表記に関する調査研究を行い、TC協会としてガイドラインを発行しております。これまで、長音符号に関するガイドラインを発行しましたが、現在長音符号以外で揺れの大きいカタカナ表記に関して検討を進めています。すでに、TC協会会員(制作者サイド)の皆さまにご協力いただき現状調査を7月行いましたが、今回、その結果をふまえ一般の利用者の方にアンケート調査を行うことになりました。

つきましては、お忙しい中とは思いますが、主旨をご理解の上、調査にご協力いただきますようお願い申し上げます。なお、結果は3月頃にTC協会のホームページに公開する予定です。

草々

記

1. アンケートに回答いただきたい方

マニュアル制作やユーザーインターフェースデザインなど、カタカナ表記の制作者以外の方
具体的には、皆さまのご家族やお近くの友人、知人、など一般の利用者の方々

2. アンケートの回答方法

添付アンケートをコピーしていただくか、TC協会のWebサイトからダウンロードしていただき、該当される方に回答していただいでください。

(詳細は、TC協会ホームページ [Http://www.jtca.org/](http://www.jtca.org/) をご覧ください)

回答結果は、ファクス、もしくは電子メールに添付の上、TC協会事務局までお送りください。

(大量の場合は、郵送でもけっこうです)

3. アンケートの回答期限

07年1月15日(月)必着

〒169-0074 新宿区北新宿4-22-15 テクニカルコミュニケーター協会 事務局
小田嶋琢哉 (tc-jim@pb3.so-net.ne.jp) TEL:03-3368-4607 FAX:03-3368-5087

カタカナ表記に関する調査のお願い

このたびは、テクニカルコミュニケーター協会カタカナ表記検討ワーキンググループが行う題記調査にご協力いただき、誠にありがとうございます。この調査は、日頃様々な分野で使われているカタカナ語に関するものです。調査結果をもとに、今後家庭用電化製品、事務機器、コンピューター関連製品などにおけるカタカナ表記のわかりやすさを研究し、製品の使いやすさ向上を図りたいと考えています。

全所要時間5分少々 of 調査です。お手数ですが、回答が終わりましたら、担当者までお渡しください。よろしくお願ひいたします。

< 回答方法 >

まず、下記「ご回答者について」の質問事項にお答えください。その後、次紙以降の「調査事項」についてご回答ください。回答方法は、当てはまる選択肢のかっこ [] に をご記入ください。

2006年12月

テクニカルコミュニケーター協会カタカナ表記検討ワーキンググループ

ご回答者について

あてはまるものに をつけるか、空欄に適当な文字をご記入願ひます。

性別

[] 男・[] 女

年齢

[] 20歳未満・[] 20歳代・[] 30歳代・[] 40歳代・[] 50歳代・[] 60歳以上

ご職業

[] 会社員　　・[] 公務員　・[] 団体職員　・[] 自営業　　・[] 学生

[] 主婦(主夫)・[] その他()

専門分野

[] どちらかという技術(理)系　・[] どちらかという事務(文)系

調査事項

文例が1から42まで、AとBの2文1組またはAからDまでの4文1組で構成されています。

各組のそれぞれの文章を読み、わかりやすい表記、または違和感のない表記の、いずれか1つに をつけてください。

例

0.

[] A. 今朝、子供部屋をクリーナーで掃除しました。

[] B. 今朝、子供部屋をクリーナで掃除しました。

また、もしカタカナ用語の意味自体がわからない場合は、文例番号を で囲んでください。

例

△00△

[] A. ワールドカップのチケットはプレミアーものです。

[] B. ワールドカップのチケットはプレミアものです。

1.

- A. 妹が、オートマチック車専用の運転免許を取った。
- B. 妹が、オートマチック車専用の運転免許を取った。

2.

- A. 硬式野球のボールの縫い目は108つある。
- B. 硬式野球のボウルの縫い目は108つある。

3.

- A. 白いキャンバスを前に、どんな絵を描こうかと悩む。
- B. 白いキャンバスを前に、どんな絵を描こうかと悩む

4.

- A. テレビが2台になったので、チャンネル争いをしなくて済む。
- B. テレビが2台になったので、チャンネル争いをしなくて済む。

5.

- A. 4けた以上の大きな数字には3けたごとにカンマを打ってください。
- B. 4けた以上の大きな数字には3けたごとにコンマを打ってください。

6.

- A. 電話をかけるとき、昔はダイヤルを回したが、今はプッシュボタンを押す。
- B. 電話をかけるとき、昔はダイヤルを回したが、今はプッシュボタンを押す。

7.

- A. ダイヤモンドは最も硬い物質です。
- B. ダiamondは最も硬い物質です。

8.

- A. 2011年7月から、テレビ放送は、すべて地上波デジタル放送に移行する。
- B. 2011年7月から、テレビ放送は、すべて地上波デジタル放送に移行する。

9.

- A. 小麦粉と卵をボウルに入れて良く泡立ててください。
- B. 小麦粉と卵をボールに入れて良く泡立ててください。

10.

- A. ファックスを使う頻度は、以前に較べると、だいぶ減った。
- B. ファックスを使う頻度は、以前に較べると、だいぶ減った。

11.

- A. 携帯型の音楽プレイヤーを購入した。
- B. 携帯型の音楽プレーヤーを購入した。

12.

- A. この服は、体にフィットする。
- B. この服は、体にフィットする。

13.

- A. 机の引き出しから、書類の入っているフォルダーを取り出した。
- B. 机の引き出しから、書類の入っているホルダーを取り出した。

14.

- A. 両選手は互いに譲らず、ゴールしたときは零コンマ1秒の差しか付かなかった。
- B. 両選手は互いに譲らず、ゴールしたときは零カンマ1秒の差しか付かなかった。

15.

- A. エンジンをかけてギアを入れる。
- B. エンジンをかけてギヤを入れる。

16.

- A. グラウンドに入る前に追い越した。
- B. グラウンドに入る前に追い越した。

17.

- A. 今回購入したパソコンのハードウェアは性能が良い。
- B. 今回購入したパソコンのハードウェアは性能が良い。

18.

- A. 書類は10枚ずつホチキスでとめておいてください。
- B. 書類は10枚ずつホッチキスでとめておいてください。

19.

- A. 友人から携帯電話にメールが送られてきた。
- B. 友人から携帯電話にメールが送られてきた。

20.

- A. このフレンチレストランでは、メインに出る肉料理が絶品です。
- B. このフレンチレストランでは、メインに出る肉料理が絶品です。

21.

- A. 女性のマネージャーが上司になることはもう珍しいことではない。
- B. 女性のマネージャーが上司になることはもう珍しいことではない。

22.

- A. DVDをトレイに載せてから、再生ボタンを押してください。
- B. DVDをトレイに載せてから、再生ボタンを押してください。

23.

- A. プラスティックの器では、食事もおいしく感じられない。
- B. プラスチックの器では、食事もおいしく感じられない。

24.

- A. 共通のプラットフォームが使われた製品だ。
- B. 共通のプラットフォームが使われた製品だ。

25.

- A. 今年の高校野球では、すばらしいプレイが続出した。
- B. 今年の高校野球では、すばらしいプレーが続出した。

26.

- A. 沢山のゲームソフトがプリインストールされているパソコンを買った。
- B. 沢山のゲームソフトがプレインストールされているパソコンを買った。

27.

- A. 投手がクイックモーションで走者をさした。
- B. 投手がクイックモーションで走者をさした。

28.

- A. ラジオからなつかしい歌声が、聞こえてきた。
- B. ラヂオからなつかしい歌声が、聞こえてきた。

29.

- A. 雨が降りそうなので、レインコートを持って行く。
- B. 雨が降りそうなので、レーンコートを持って行く。

30.

- A. 夏休みの思い出をレポートにまとめて提出した。
- B. 夏休みの思い出をレポートにまとめて提出した。

31.

- A. 事業が成功するか否かは、マネジメントによるところが大きい。
- B. 事業が成功するか否かは、マネージメントによるところが大きい。

32.

- A. パソコンの魅力を高めるのがソフトウェアの役割です。
- B. パソコンの魅力を高めるのがソフトウェアの役割です。

33.

- A. 帰省客で駅のプラットフォームが混雑している。
- B. 帰省客で駅のプラットホームが混雑している。

34.

- A. 故障したので、テレホンサービスで修理を依頼した。
- B. 故障したので、テレホンサービスで修理を依頼した。

35.

- A. お好きなデザートを1品選んでトレーに載せてください。
- B. お好きなデザートを1品選んでトレイに載せてください。

36.

- A. アプリケーションのバージョンをアップする。
- B. アプリケーションのバージョンをアップする。

37.

- A. 新種のウィルスを発見した。
- B. 新種のウィルスを発見した。

38.

- A. ウェディングケーキに入刀した。
- B. ウェディングケーキに入刀した。

以下は4つの中から、いずれか一つを選んでください

39.

- A. 電車の中で音楽を聴く時は、イヤホンから音漏れがないようにしたい。
- B. 電車の中で音楽を聴く時は、イヤホンから音漏れがないようにしたい。
- C. 電車の中で音楽を聴く時は、イヤホンから音漏れがないようにしたい。
- D. 電車の中で音楽を聴く時は、イヤホンから音漏れがないようにしたい。

40.

- A. パソコンのインターフェイスに関する規格は、専門用語が多くて理解しにくい。
- B. パソコンのインターフェイスに関する規格は、専門用語が多くて理解しにくい。
- C. パソコンのインタフェイスに関する規格は、専門用語が多くて理解しにくい。
- D. パソコンのインタフェイスに関する規格は、専門用語が多くて理解しにくい。

41.

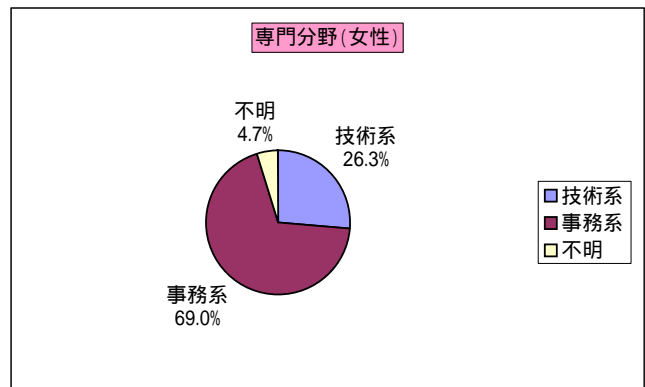
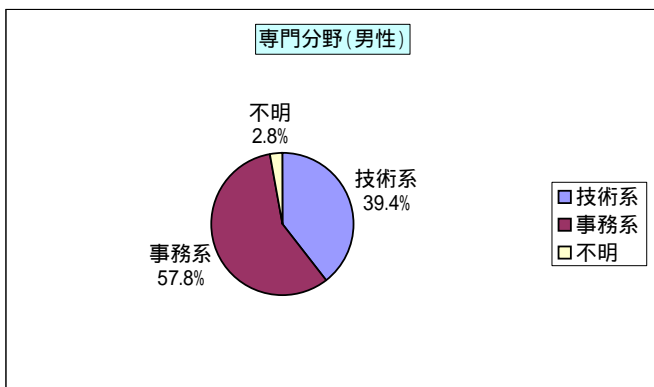
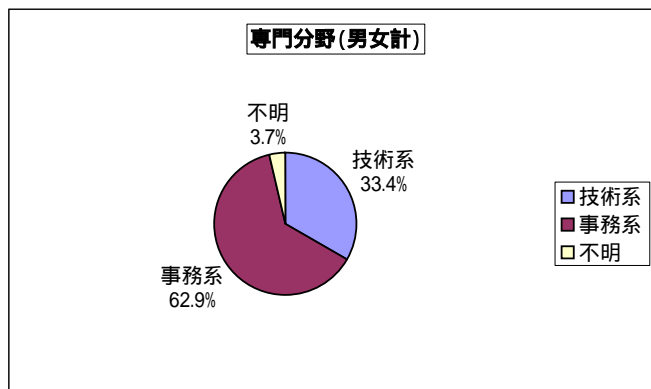
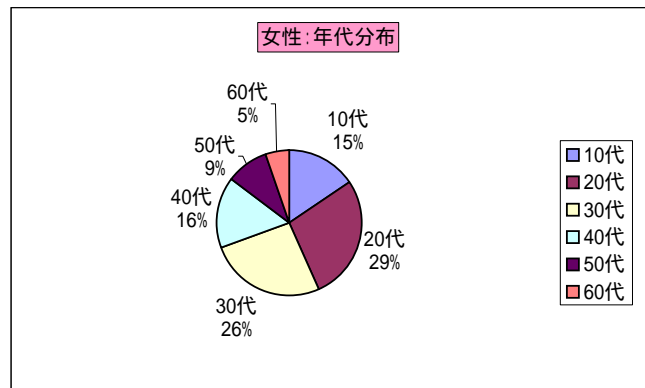
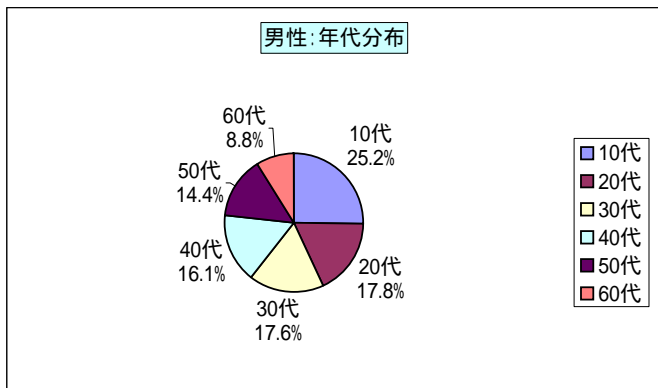
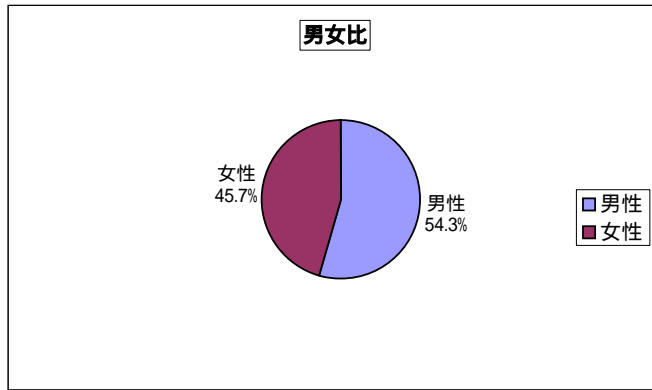
- A. 今日のランチはスパゲッティにしましょう。
- B. 今日のランチはスパゲッティにしましょう。
- C. 今日のランチはスパゲティにしましょう。
- D. 今日のランチはスパゲティにしましょう。

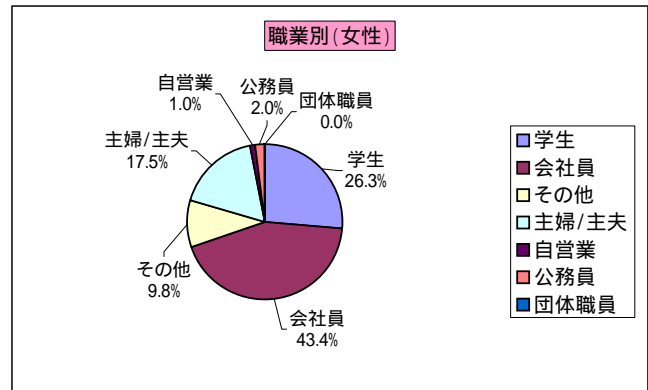
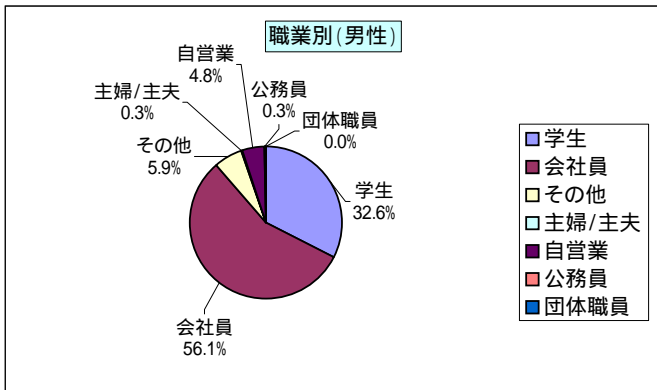
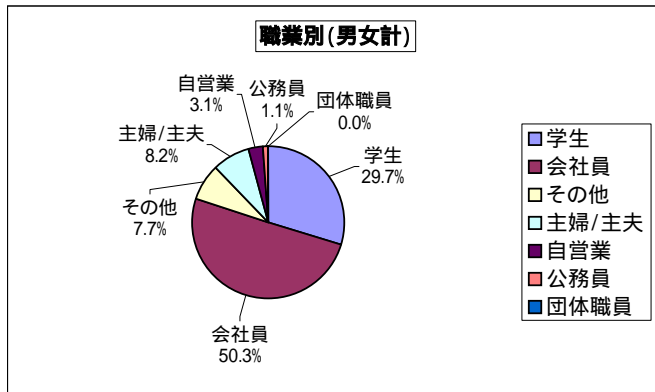
42.

- A. 銀座でウィンドウショッピングを楽しむ。
- B. 銀座でウィンドウショッピングを楽しむ。
- C. 銀座でウィンドーショッピングを楽しむ。
- D. 銀座でウィンドーショッピングを楽しむ。

以上で調査は終了です。貴重なお時間を割いてご協力いただき、どうもありがとうございました。

< 回答者 >

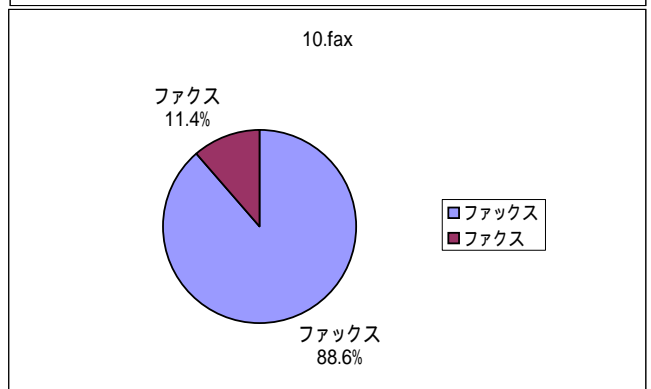
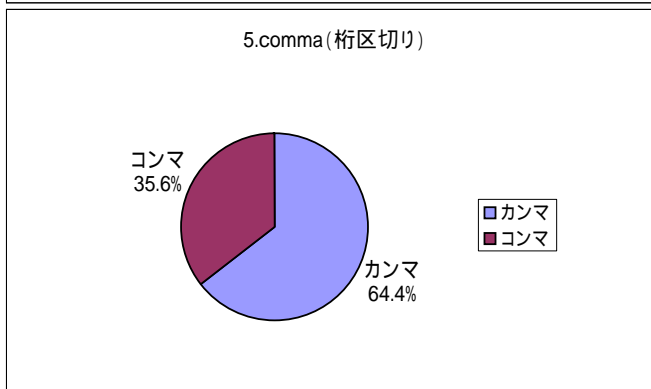
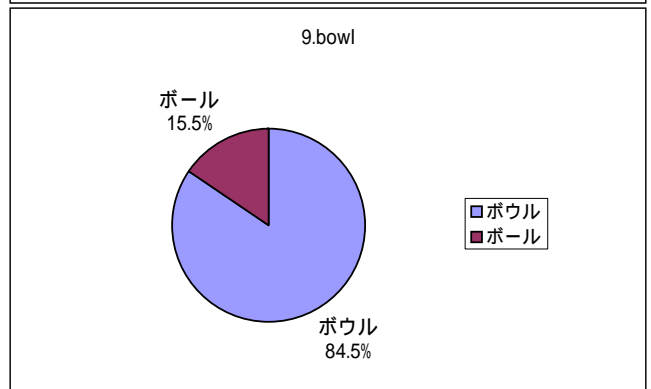
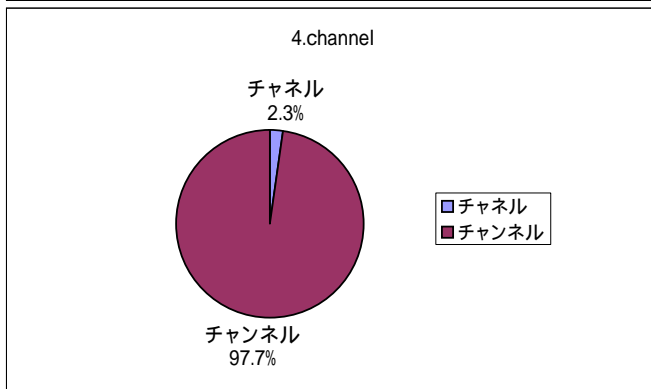
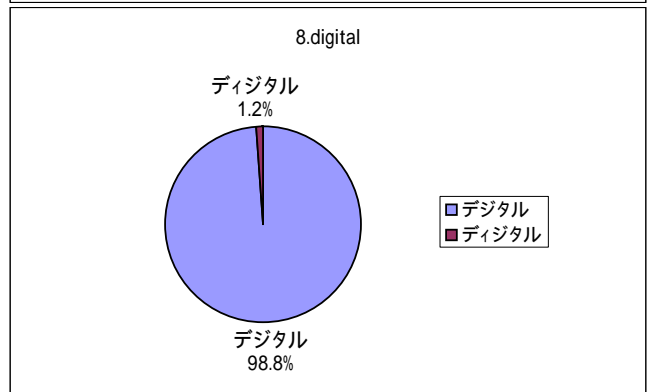
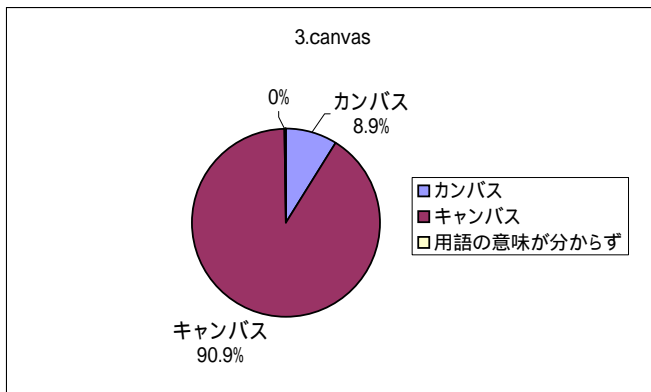
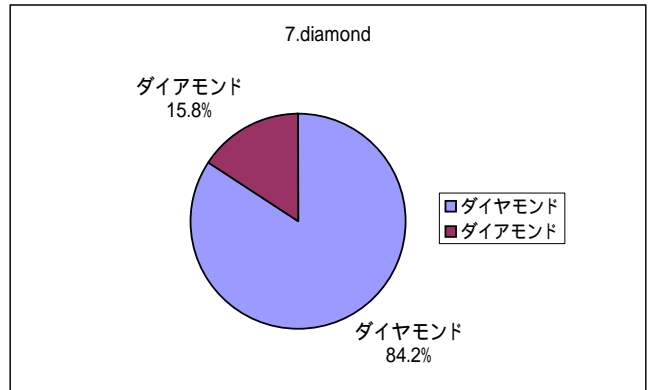
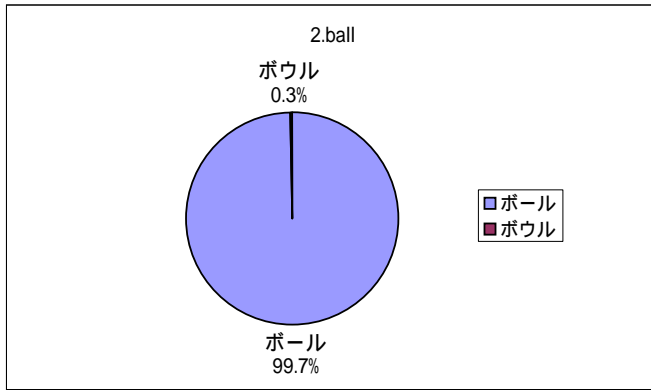
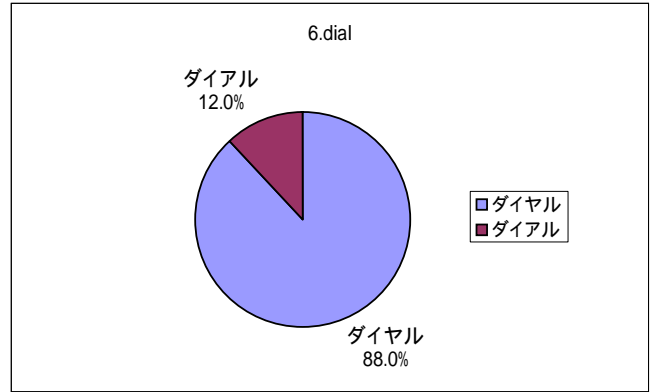
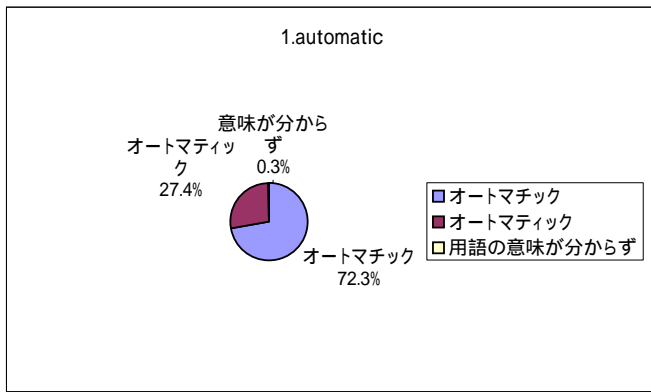


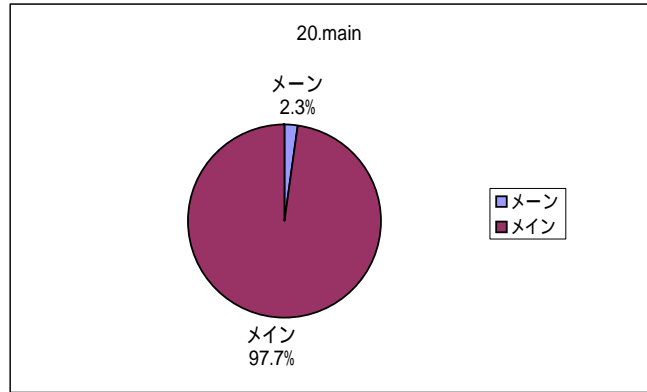
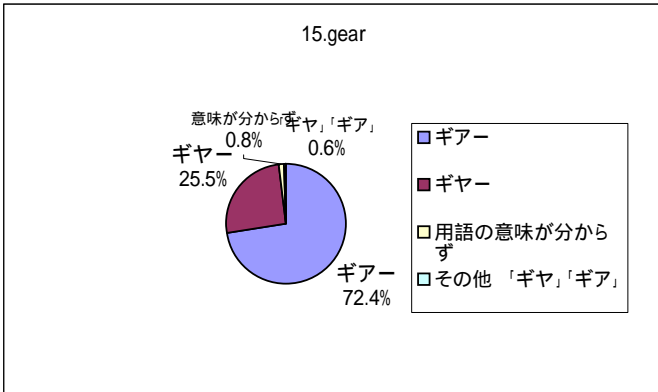
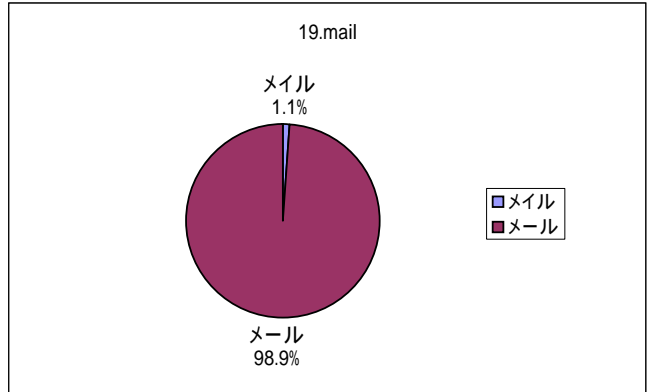
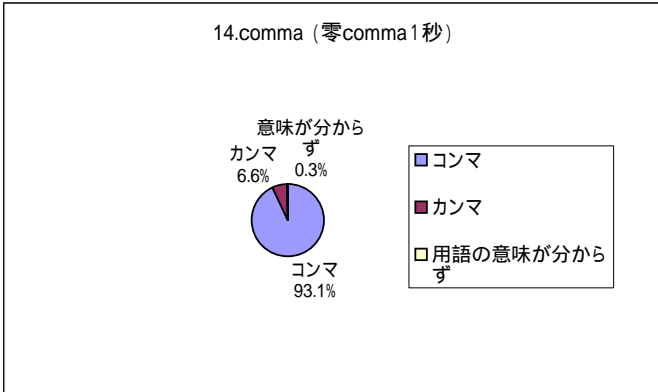
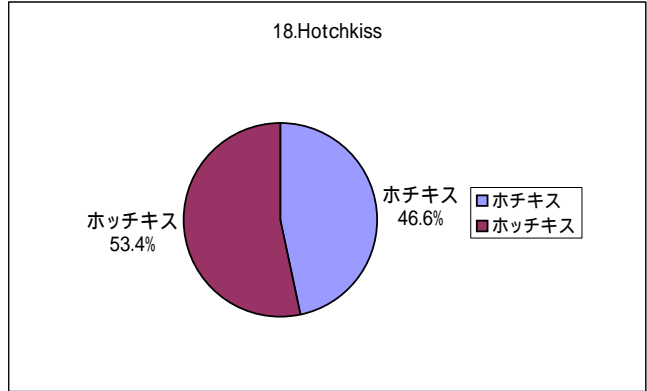
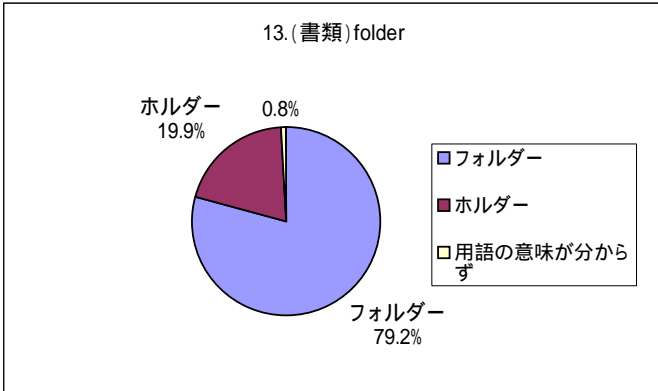
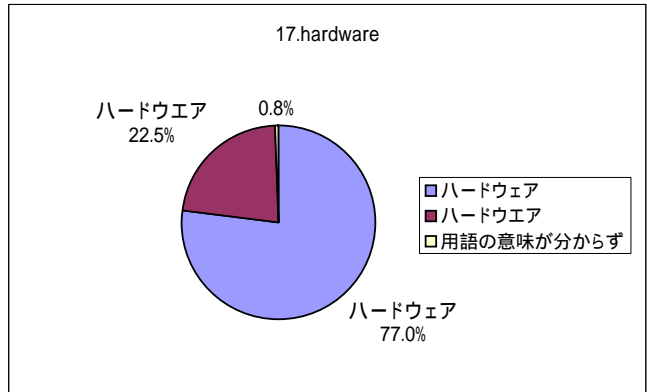
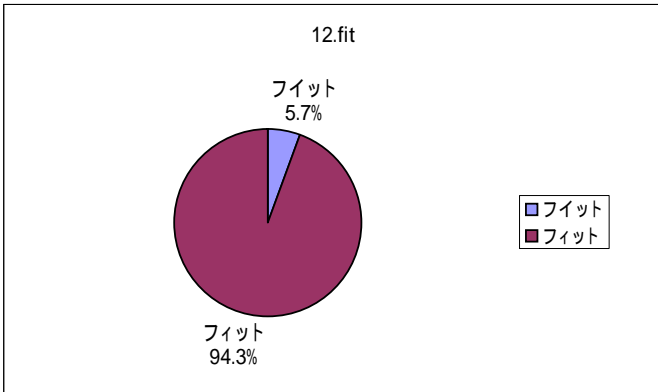
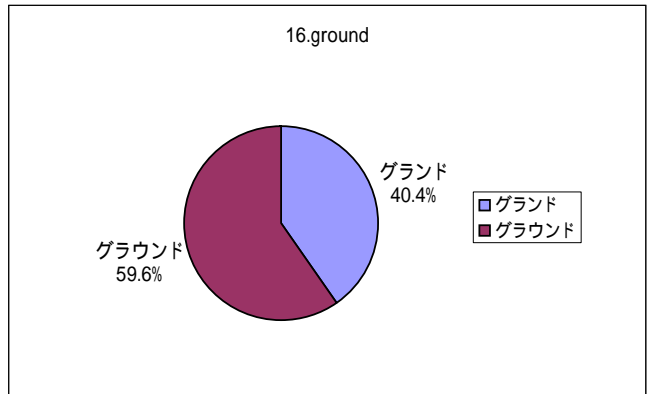
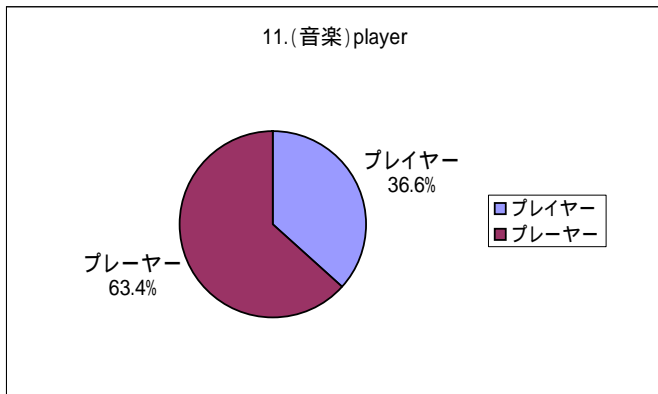


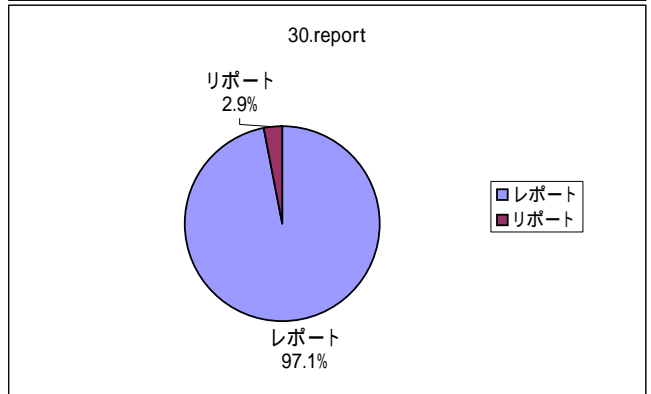
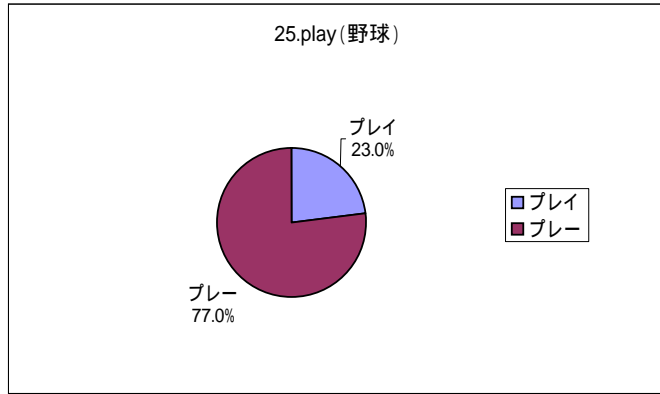
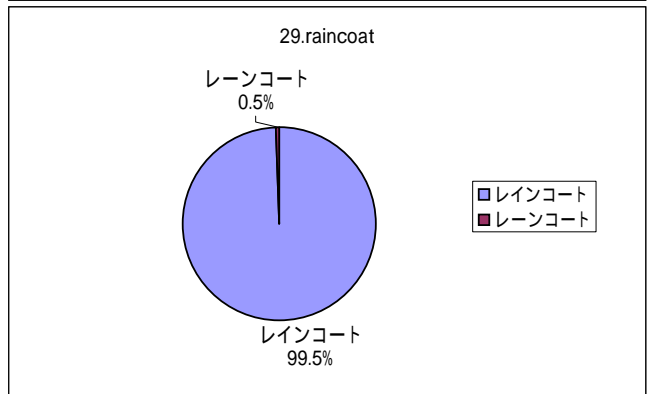
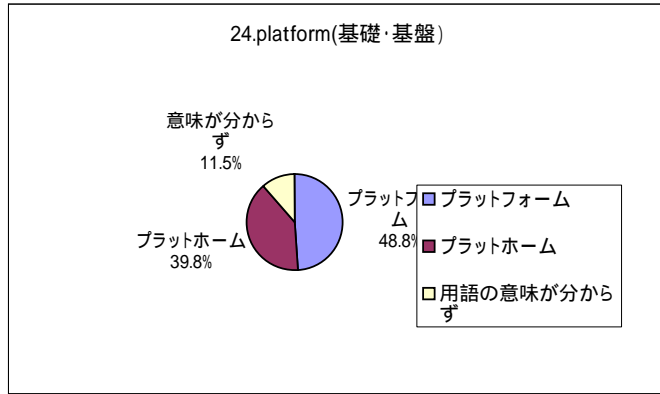
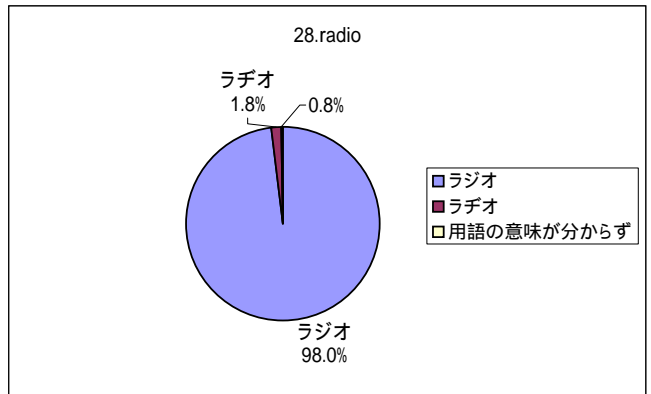
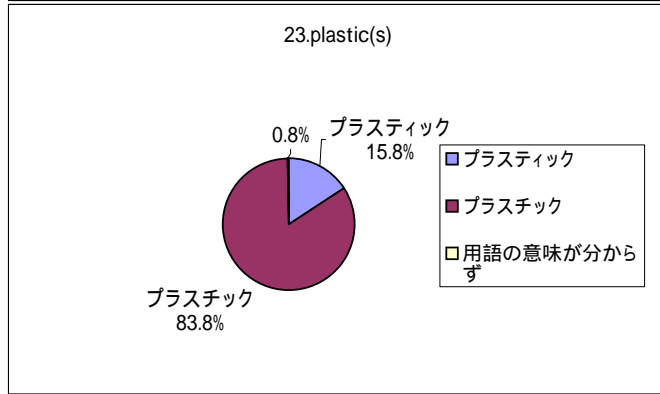
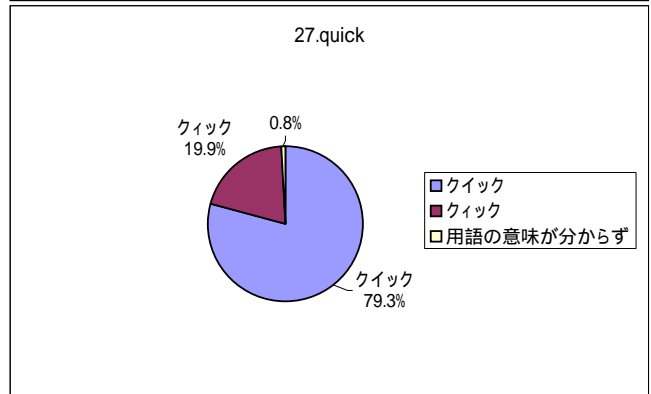
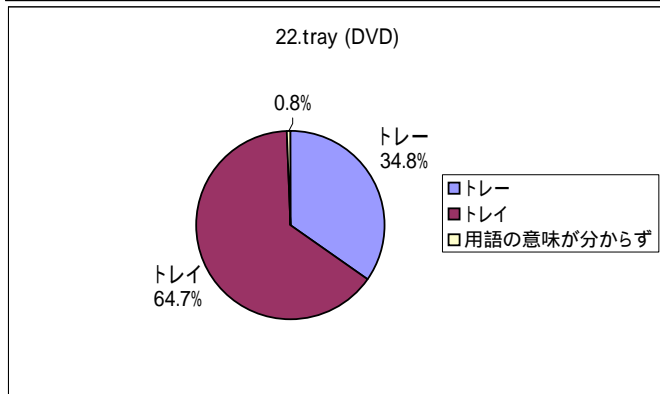
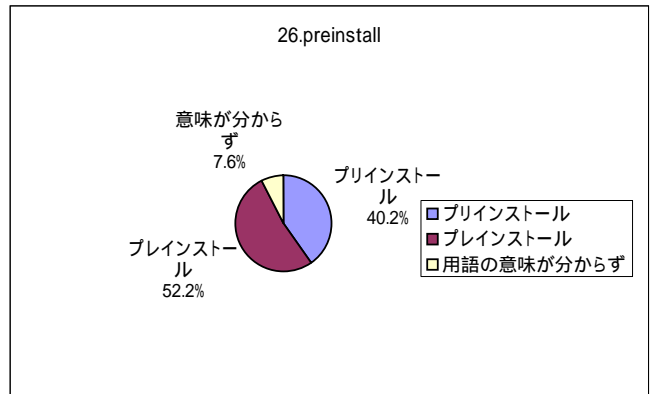
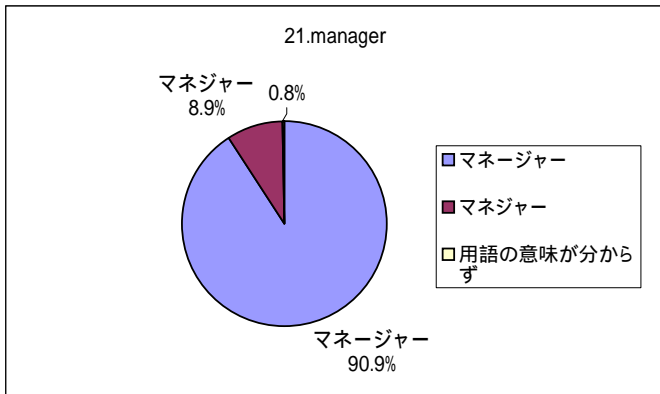
- * 有効回答 : 650 (男性:353 女性:297)
- * 無効回答 : 10
 - ・回答者欄(性別、年代、職業)未回答のもの2件
 - ・アンケート用紙4枚中2枚抜け8件

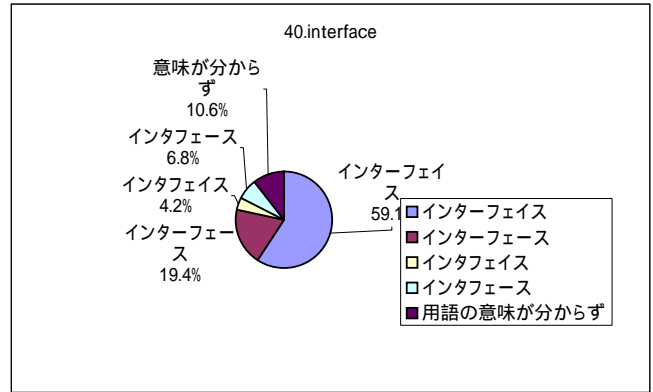
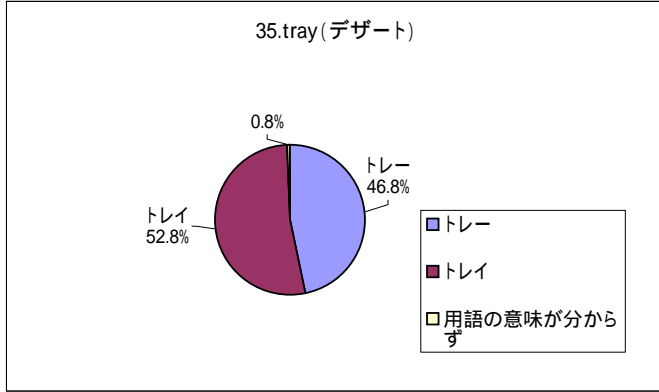
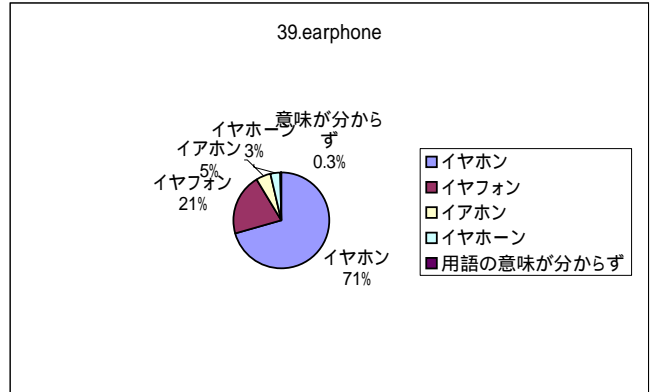
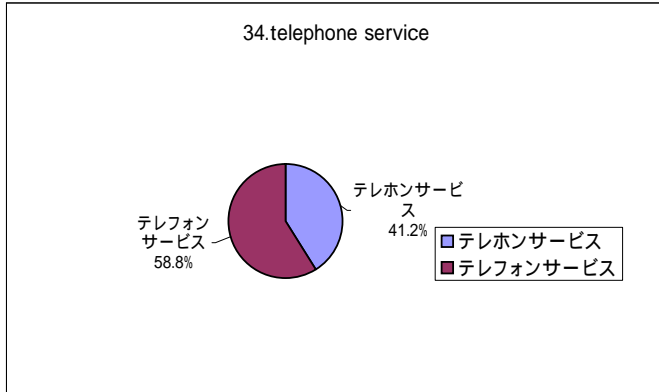
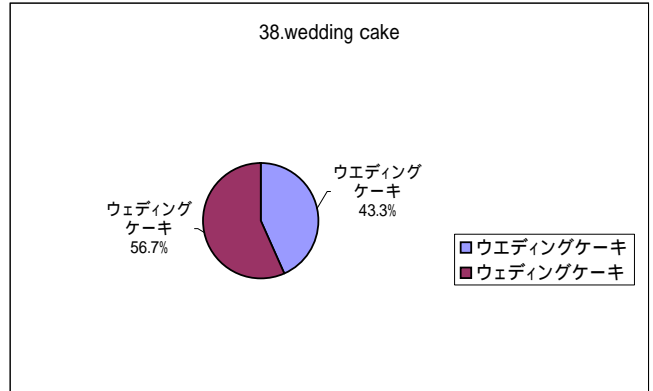
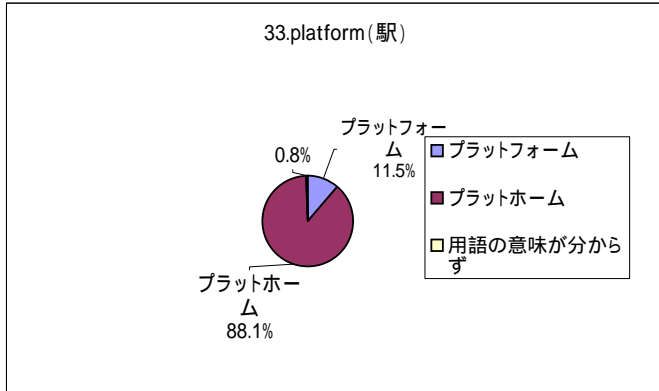
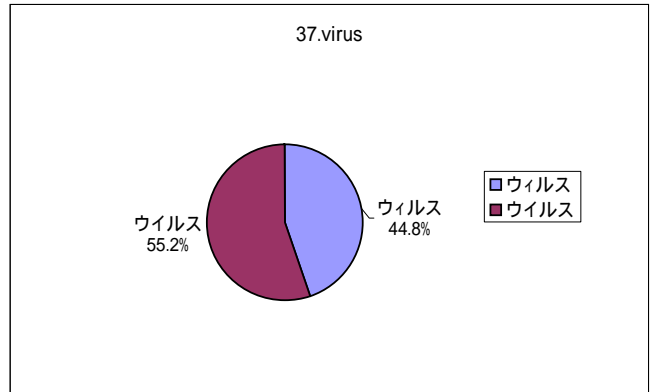
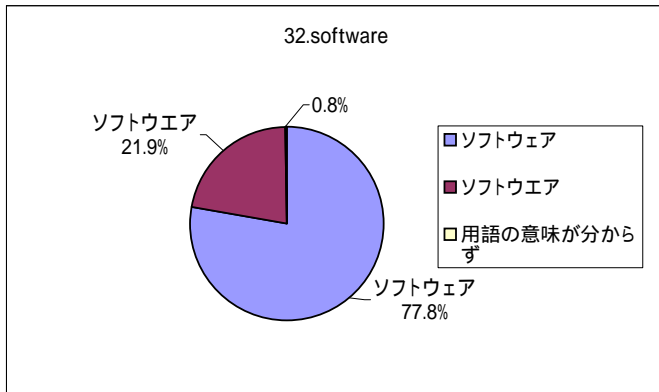
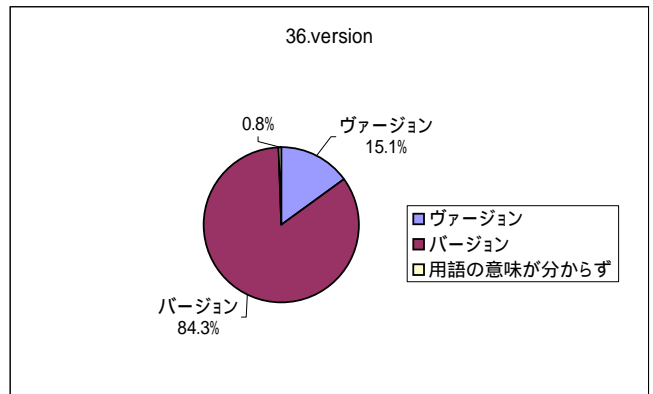
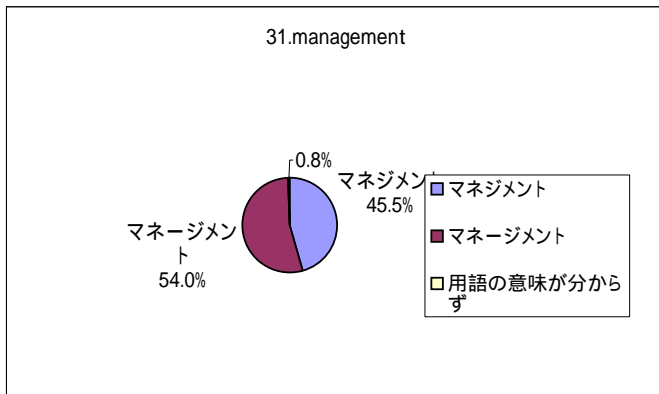
男性		10代	20代	30代	40代	50代	60代	計
会社員	技術系		17	25	26	20	8	96
	事務系	2	15	33	25	21	4	100
	不明				2			2
公務員	技術系				1			1
	事務系							0
	不明							0
団体職員	技術系							0
	事務系							0
	不明							0
自営業	技術系			1	2	2	3	8
	事務系					5	4	9
	不明							0
学生	技術系	7	76	4				87
	事務系	13	13	2				28
	不明							0
主婦/主夫	技術系						1	1
	事務系							0
	不明							0
その他	技術系		3	3	1	1	5	13
	事務系					1	5	6
	不明					1	1	2
計		22	124	68	57	51	31	353

女性		10代	20代	30代	40代	50代	60代	計
会社員	技術系		6	8	10	2		26
	事務系	1	31	48	15	5	2	102
	不明					1		1
公務員	技術系					1	1	2
	事務系			1	3			4
	不明							0
団体職員	技術系							0
	事務系							0
	不明							0
自営業	技術系			1				1
	事務系			2				2
	不明							0
学生	技術系	5	21	1				27
	事務系	37	10					47
	不明	3	1					4
主婦/主夫	技術系		1	1	2	2	1	7
	事務系		1	10	10	7	8	36
	不明		1	2	1	4	1	9
その他	技術系		8	2	3	1	1	15
	事務系		3	1	3	5	2	14
	不明							0
計		46	83	77	47	28	16	297

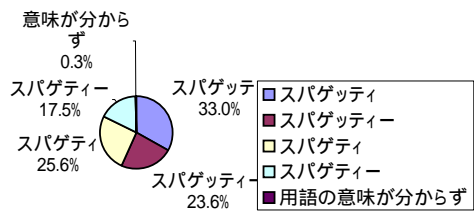




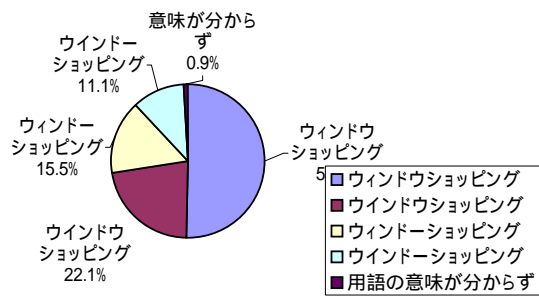




41.spaghetti



42.window shopping



< 集計結果 >

1	automatic	A	オートマチック	468
		B	オートマティック	177
			用語の意味が分からず	2
2	ball	A	ボール	648
		B	ボウル	2
3	canvas	A	キャンバス	58
		B	キャンパス	591
			用語の意味が分からず	1
4	channel	A	チャンネル	15
		B	チャンネル	635
5	comma	A	カンマ	417
		B	コンマ	231
6	dial	A	ダイヤル	572
		B	ダイアル	78
7	diamond	A	ダイヤモンド	547
		B	ダイアモンド	103
8	digital	A	デジタル	642
		B	ディジタル	8
9	bowl	A	ボウル	549
		B	ボール	101
10	fax	A	ファックス	577
		B	ファクス	74
11	player	A	プレイヤー	237
		B	プレーヤー	411
12	fit	A	フィット	37
		B	フィット	613
13	folder	A	フォルダー	514
		B	ホルダー	129
			用語の意味が分からず	6
14	comma	A	コンマ	604
		B	カンマ	43
			用語の意味が分からず	2
15	gear	A	ギア	468
		B	ギヤー	165
			用語の意味が分からず その他「ギヤ」「ギア」	9 4
16	ground	A	グラウンド	262
		B	グラウンド	387
17	hardware	A	ハードウェア	500
		B	ハードウエア	146
			用語の意味が分からず	3
18	Hotchkiss	A	ホチキス	303
		B	ホッチキス	347
19	mail	A	メール	7
		B	メール	642
20	main	A	メイン	15
		B	メイン	635
21	manager	A	マネージャー	590
		B	マネジャー	58
			用語の意味が分からず	1
22	tray	A	トレイ	226
		B	トレイ	420
			用語の意味が分からず	3
23	plastic(s)	A	プラスチック	103
		B	プラスチック	545
			用語の意味が分からず	2
24	platform	A	プラットフォーム	314
		B	プラットホーム	256
			用語の意味が分からず	74

(人)

25	play	A	プレイ	149
		B	プレー	500
26	preinstall	A	プリインストール	259
		B	プレインストール	337
			用語の意味が分からず	49
27	quick	A	クイック	513
		B	クィック	129
			用語の意味が分からず	5
28	radio	A	ラジオ	637
		B	ラヂオ	12
			用語の意味が分からず	1
29	raincoat	A	レインコート	647
		B	レーンコート	3
30	report	A	レポート	631
		B	リポート	19
31	management	A	マネジメント	296
		B	マネージメント	351
			用語の意味が分からず	3
32	software	A	ソフトウェア	505
		B	ソフトウエア	142
			用語の意味が分からず	2
33	platform	A	プラットフォーム	74
		B	プラットホーム	569
			用語の意味が分からず	3
34	telephone service	A	テレホンサービス	267
		B	テレフォンサービス	381
35	tray	A	トレー	304
		B	トレイ	343
			用語の意味が分からず	3
36	version	A	ヴァージョン	98
		B	バージョン	548
			用語の意味が分からず	4
37	virus	A	ウィルス	290
		B	ウイルス	358
38	wedding cake	A	ウエディングケーキ	280
		B	ウェディングケーキ	367
39	earphone	A	イヤホン	462
		B	イヤフォン	138
		C	イアホン	32
		D	イヤホーン	22
			用語の意味が分からず	2
40	interface	A	インターフェイス	384
		B	インターフェース	126
		C	インタフェイス	27
		D	インタフェース	44
			用語の意味が分からず	69
41	spaghetti	A	スパゲッティ	215
		B	スパゲッティー	154
		C	スパゲティ	167
		D	スパゲティー	114
			用語の意味が分からず	2
42	window shopping	A	ウィンドウショッピング	328
		B	ウインドウショッピング	144
		C	ウィンドーショッピング	101
		D	ウインドーショッピング	72
			用語の意味が分からず	6